



Број: 17-14-1-1740-2/14  
Сарајево, 24. јули 2014. године

Босна и Херцеговина  
ПРЕДСЈЕДНИШТВО  
САРАЈЕВО

ПРЕДСЈЕДНИШТВО	25.07.2014		
Одговорно	Комуникација	Датум	Број
01/02-05-2-920	/14		

S

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ  
- ДОМ НАРОДА**

**Предмет. Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се**


У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Меморандум о разумијевању између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Италије о сарадњи на подручју одбране. Меморандум је потписао г. Зекеријаш Осмић, министар одбране БиХ, 30. јануара 2013. године у Риму.**

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о меморандуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

  
**Борис Буха**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-31-05-2-10569/2014  
Sarajevo, 16.07.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 23-07-2014			
Ministarstvo poslova	Ministarstvo odbrane	Ministarstvo vanjskih poslova	Ministarstvo pravosuđa
17	14-1	1240-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

*Ab. Muminović*  
24.07.2014.  
b.k.7

**PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane, - dostavlja se;**

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane, potpisan u Rimu, 30. januara 2013. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, italijanskom i engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 27. redovnoj sjednici, održanoj 16. oktobra 2012. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-3016-31/12 o prihvatanju pomenutog Memoranduma, te ovlastilo ministra odbrane Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 100. sjednici, održanoj 10.06.2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji Memoranduma.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Italije o saradnji na području odbrane.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



MINISTAR  
*Zlatko Lagumdžija*  
dr. Zlatko Lagumdžija

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ**

**ИЗМЕЂУ**

**САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**И**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ**

**О САРАДЊИ НА ПОДРУЧЈУ ОДБРАНЕ**

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ  
ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ  
РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ И О САРАДЊИ НА ПОДРУЧЈУ ОДБРАНЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Италије, у даљњем тексту “Стране“:

- **потврђујући** своју тежњу да подрже и развијају сарадњу која је базирана на принципима правде и владавине права;
- **тежећи** за јачањем међусобног разумијевања између страна и њихових оружаних снага, као и за повећањем безбједности и стабилности у Европи;
- **на темељу** одредаба Повеље Уједињених народа;
- **признајући** демократске вриједности и људска права;
- **развијајући** сарадњу унутар Евроатлантског партнерског савјета и Програма „Партнерство за мир“;
- **увјерени** да ће сарадња на војном подручју допринијети даљњем јачању међусобних односа између Босне и Херцеговине и Италије;

усагласили су слиједеће:

**Члан 1.  
(Принципи сарадње)**

1. Сврха Меморандума о разумијевању (МоУ) је утврдити општа начела и поступке сарадње на војном подручју за добробит земаља обје стране.
2. Сарадња између странака којом владају начела једнакости, узајамности и обостраног интереса, провешће се у складу са својим домаћим законодавством и међународним обавезама, као и, за италијанску страну, с европским законодавством, да би потакли, олакшали и развили сарадњу у подручју одбране.
3. Сарадња унутар оквира овог МоУ проводиће се у циљу јачања мира и стабилности у свијету и неће бити усмјерена против других земаља.

**Члан 2.  
(Имплементација сарадње)**

1. На основу овог МоУ, стране могу разрадити дугорочне и годишње планове билатералне сарадње на војном подручју, који ће одређивати будуће правце такве сарадње.
2. Планови би требали садржавати називе, мјеста извршавања и датуме активности за сарадњу, број учесника, као и имплементирајуће облике активности.
3. Годишњи план сарадње ће бити потписан од стране овлашћених званичника страна, након међусобног договора.
4. Активности, модалитети, вријеме и мјеста биће одређени у наведеном програму.

**Члан 3.**  
**(Подручја сарадње)**

1. Стране су сагласне да имплементују облике сарадње у слиједећим подручјима:
  - а. безбједносна и одбрамбена политика ;
  - б. мировне и хуманитарне операције;
  - ц. поштивање међународних уговора о одбрани, безбједности и контроли наоружања;
  - д. организација оружаних снага, структура и опремање војних јединица, управљање персоналом;
  - е. едукација и обука;
  - ф. питања војне полиције;
  - г. еколошка питања и очистићење узроковано војним објектима;
  - х. одбрамбена индустрија;
  - и. политика снабдијевања која је подређена надлежним министарствима одбране;
  - ј. логистика одбране ;
  - к. санитет, спортови, војна историја и право.
2. Војна сарадња не мора бити ограничена на наведена подручја. Стране могу да утврде нова подручја сарадње која су од узајамног интереса.

**Члан 4.**  
**(Облици сарадње)**

Сарадња између страна може да се одвија на следећи начин:

- а. састанци министара одбране, врховних команданата, њихових замјеника и других званичника, које су стране овластиле;
- б. размјена искустава између експерата двије стране;
- ц. учествовање у активностима обуке, курсевима и вјежбама;
- д. учествовање посматрача на војним вјежбама;
- е. учествовање у мировним и хуманитарним операцијама;
- ф. контакти између сличних војних институција;
- г. расправе, консултације, састанци и учествовање на симпозијумима, конференцијама и курсевима;
- х. посјете војних бродова, авиона и слично;
- и. размјена информација и образовних публикација;
- ј. размјена у оквиру културних и спортских активности.

**Члан 5.**  
**(Финансијска питања)**

1. Финансијски трошкови, везани за имплементацију планова билатералне сарадње, дијеле се између страна у складу са принципом реципроцитета. Ако је у делегацији (радној групи) више од 10 лица, примијениће се посебан споразум.
2. Страна која шаље делегацију покриваће њене путне трошкове према и из земље која је домаћин, као и дневнице.
3. Страна домаћин покриваће путне трошкове унутар територије земље која је домаћин, као и трошкове смјештаја и оброке.

4. У случају да је за активности које је спровела једна од страна потребна логистичка подршка друге стране, финансијска питања биће ријешена посебним договорима између страна, од случаја до случаја.
5. Све активности које се проводе по овом МоУ, зависе од расположивости новчаних средстава страна.
6. За вријеме активности у вези овог МоУ, страна домаћин обезбиједиће и пружити основну медицинску помоћ.

#### **Члан 6. (Надокнада штета)**

1. Надокнада за било какво оштећење узроковано страни домаћину од стране члана делегације стране која шаље, или ако је у вези њихове сарадње према овом МоУ, сагласно одредбама NATO/PfP SOFA, надокнадиће страна која шаље, према заједничком споразуму.
2. Ако су стране заједнички одговорне за било који губитак или штету, узроковану током или у вези са активностима по овом МоУ, стране ће, споразумно, надокнадити тај губитак или штету.
3. Што се тиче похађања курсева у објектима стране домаћина, страна која шаље своје учеснике, пристаје на услове у овом МоУ, и овиме се обавезује:
  - а. да неће потраживати никакву надокнаду од власти стране домаћина у случају смрти војног персонала, болести, трајног инвалидитета и/или онеспособљења да се лети услед ваздухопловне несреће и/или скакања са падобраном, или других несрећа које се односе на учествовање у активностима курсева обуке;
  - б. да надокнади оштећеној страни за штете нанијете лицима, имовини или животињама од стране свог персонала који учествује у обуци, које су директно или индиректно повезане са њиховим курсевима или њиховом присутношћу на територији домаћина;
  - ц. да надокнади страни домаћина штете за оштећења која су направили учесници на имовини и потчињеном персоналу министарства одбране домаћина током активности, које су директно или индиректно повезане са њиховим присуством на курсу, кад год је утврђена кривица и/или превара учесника на основу доказа, утврђених истрагом власти стране домаћина.
4. Конкретно, у случају пилота студената, страна која их шаље се обавезује:
  - а. да ће ослободити власти стране домаћина од било какве одговорности за штете узроковане ударом у тло или штету нанијету било којој трећој страни, лицима или имовини, насталој током „соло летова“ и надокнадити оштећеним странама почињену штету;
  - б. да ће надокнадити министарству одбране стране домаћина за било какве штете нанијете на имовини или персоналу, коју су изазвали пилоти студенти током „соло летова“, ако се утврди њихова кривица након истраге надлежне стране домаћина. У таквим случајевима, и кад је авион тотално уништен, новчана сума која треба да се надокнади израчунаће се у складу са тренутним тржишним вриједностима.

#### **Члан 7. (Надлежност)**

1. Власти стране домаћина имају право на остваривање своје надлежности над војним и цивилним особљем које угошћују, за кривична дјела почињена на својој државној територији и која су кажњива према националним прописима стране домаћина.

2. Власти стране која шаље, ипак, имају приоритетно право провођења своје надлежности над припадницима својих оружаних снага и цивилног особља - кад год је то предмет важећег закона земљи стране која шаље снаге- у сљедећим случајевима:
  - а. кад кривична дјела угрожавају безбједност или добра државе која шаље;
  - б. кад кривична дјела произилазе из поступања или пропуста - да ли због намјерног или немарног понашања - проведено током или у вези са извршавањем дужности.
3. Уколико су наведена угошћена лица директно или индиректно укључена у догађаје за које страна домаћин предвиђа санкције које се косе са начелима стране која шаље, стране ће се, кроз директне консултације и у складу са својим основним начелима, договорити о заштити тог особља.

#### **Члан 8.**

#### **(Обавезе у подручју наоружања и војне опреме)**

Стране ће понудити узајамну помоћ и сарадњу у поступку набавке од домаће намјенске индустрије.

#### **Члан 9.**

#### **(Безбједност заштићених података)**

1. “Заштићени подаци“ представљају сваку информацију, акт, активност, документ, материјал или ствар, које је једна од страна означила као безбједносно заштићени податак.
2. Сви заштићени подаци који су размијењени или који проистичу из овог МоУ, биће кориштени, преношени, похрањени и/или обрађени у складу са важећим домаћим законима и прописима страна.
3. Заштићени подаци ће се преносити само преко владиних канала које одобравају национално безбједносни органи/орган власти које су одредиле стране.
4. Одговарајуће безбједносне класификације су:

За Републику Италију	Одговарајући (на енглеском)	За Босну и Херцеговину
SEGRETISSIMO	TOP SECRET	ВРЛО ТАЈНО
SEGRETO	SECRET	ТАЈНО
RISERVATISSIMO	CONFIDENTIAL	ПОВЈЕРЉИВО
RISERVATO	RESTRICTED	ИНТЕРНО

5. Приступ заштићеним подацима који су размијењени на основу овог МоУ је допуштен персоналу страна који има потребу за тим подацима и са одговарајућим нивоом безбједносне дозволе, у складу са државним законима и прописима.
6. Стране ће обезбиједити да сви заштићени подаци који су размијењени буду кориштени само у одређене сврхе унутар циљева и дјелокруга овог МоУ.
7. Трансфер трећим странама/међународним организацијама заштићених података добивених као резултат сарадње у области наоружања и војне опреме које покрива овај МоУ, биће предметом претходне писане сагласности безбједносног органа стране која је припремила такав заштићени податак.
8. Не доводећи у питање непосредни ефекат одредби овог члана, даљњи аспекти безбједности у вези са заштићеним подацима који нису садржани у овом МоУ, уредиће се посебним општим споразумом о безбједности, који закључују одговарајући државни безбједносни органи или овлаштени безбједносни именовани органи страна.

**Члан 10.**  
**(Рјешавање спорова)**

Сви спорови у вези са тумачењем или примјеном одредби овог МоУ рјешаваће се преговорима и консултацијама између страна, дипломатским каналима.

**Члан 11.**  
**(Правоснажност, амандмани и престанак)**

1. Овај МоУ ступа на снагу након пријема последње од двије писмене обавијести којом стране обавјештавају једна другу о испуњавању својих одговарајућих домаћих захтјева за ступање на снагу овог меморандума.
2. Овај МоУ ће остати на снази све док се једна од страна не одлучи, у било које вријеме, да га оконча.
3. Овај МоУ се може измијенити у писаном облику, уз међусобни пристанак страна, кроз посебне протоколе које ће потписати овлаштена службена лица страна. Такви протоколи биће саставни дио овог МоУ.
4. Овај МоУ стране могу раскинути у било које вријеме, тако што ће другој страни послати одговарајуће писмено обавјештење, најкасније у року од 6 (шест) мјесеци прије његова престанка.
5. У случају отказа, стране ће уложити све напоре да заврше започете активности.

Потврђујући наведено, доле потписани, прописно овлаштени од својих влада, потписали су овај меморандум о разумијевању.

Потписано у Риму, дана 30. јануара 2013. у два оригинала, сваки на италијанском, босанском, хрватском, српском и на енглеском језику, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају разлика у тумачењу, мјеродаван је текст на енглеском језику.

ЗА САВЈЕТ МИНИСТАРА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Зекеријах Осмић

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ

Гиампаоло Ди Паола